

CVR-nr. 30 41 01 81

Født 16. december 1971

Sønder Allé 50  
8800 Viborg  
Danmark

Tlf. 30 26 58 24  
rg@rasmusgissel.dk  
www.rasmusgissel.dk



## Erhvervs erfaring

Aug. 2007 -

### Freelance-oversætter og tekstforfatter

**Tekstforfatning** af marketingmateriale, nyhedsbreve, informationsbrochurer, produktkataloger, case-historier og andre typer tekst, primært for Grundfos ([www.grundfos.com](http://www.grundfos.com))

**Technical writing** af brugsanvisninger og installationsvejledninger til bl.a. håndværktøj, termostatudstyr, software og husholdningsmaskiner

**Oversættelse** fra engelsk, norsk (bokmål) og svensk til dansk af bl.a. software, dokumentation, hjælp, brugervejledninger, webindhold, markedsføringsmateriale, kataloger, indlægssedler og emballagetekster. Erfaring med bl.a. følgende emneområder:

- \* **it** (operativsystemer, kontorpakker og anden software, hardware, netværk, eksternt udstyr)
- \* **medicin** (medicinske præparater, medicoteknisk udstyr)
- \* **bilteknik** (lastvogne, personbiler, entreprenørmaskiner)
- \* **musik/musikteknologi** (studieordninger, brugsvejledninger til instrumenter)
- \* **teknik** (frekvensomformere, industriel automation)
- \* **værktøj** (elværktøj og maskiner)

**Korrekturlæsning og stikprøvekontrol** af oversættelser, ofte i henhold til kundespecifikke QA-procedurer

Jan. 2004 - jul. 2007

### Oversætter og technical writer, Alfa & Omega A/S

**Oversættelse** fra engelsk (og i et vist omfang norsk (bokmål) og svensk) af software og dokumentation til bl.a. medicoteknisk udstyr og transportinformationssystemer samt af dokumentation inden for bl.a. maskinteknik, fødevarer, it, telekommunikation, bilteknik og elektroniske musikinstrumenter

**Korrekturlæsning og stikprøvekontrol** af oversættelser

**Technical writing** af brugsanvisninger til bl.a. køkkenmaskiner, personlige plejeprodukter og elværktøj

**Billedbehandling og opsætning** af færdige brugsanvisninger

Jan. 2002 - dec. 2003

### Oversætter og projektleder, Bowne Global Solutions A/S

**Projektledelse** med brug af store og omfattende virksomhedsspecifikke projektledelsessystemer til planlægning, opfølgning og fakturering.

**Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stillinger

Jan. 2001 - dec. 2001

### Projektleder, Mendez Denmark A/S

**Projektledelse** af relativt små projekter (sjældent over 10.000 ord) inkl. planlægning, kommunikation med kunder og underleverandører samt fakturering i virksomhedens eget system

**Oversættelse og filhåndtering** som i tidligere stilling

**Terminologiarbejde** med ensretning af terminologi på flere sprog

Sep. 2000 - dec. 2000      **Oversætter, L&H Mendez A/S**

*Oversættelse af (primært) software til bl.a. operativsystemer, medieafspillere og chatklienter, webindhold og marketingmateriale samt software og dokumentation til frekvensomformere*

*Filhåndtering, herunder konvertering, analyse og anden bearbejdning*

## Uddannelse

Aug. 2000      **Cand.mag., engelsk og idéhistorie, Aarhus Universitet**

*Speciale: Salman Rushdies Grimus og dens receptionshistorie*

*Studieophold januar-maj 1996 ved Simon Fraser University, Vancouver, Canada*

Jun. 1990      **Nysproglig student, Fjerritslev Gymnasium**

Jun. 1987      **Folkeskolens afgangsprøve, Fjerritslev Skole**

## Relevante kurser

- \* **Dansk korrekturlæseruddannelse** (5-dages-kursus med afsluttende skriftlig afgangsprøve v/ Danske Sprogseminarer, april-juni 2011)
- \* **Practitioners' track** (1-dags-forløb om tekstforfatning på konference om technical writing på Handelshøjskolen i Aarhus, 19. maj 2006; deltager sammen med kollega med oplæg om tekstforfatning hos Alfa & Omega)
- \* **Den gode brugervejledning** (1-dags-kursus v/ Danske Sprogseminarer, 20. marts 2006)
- \* **Optimer samspillet mellem technical writing og lokalisering** (1-dags-kursus v/ TLT, 8. december 2005)

## It-kompetencer

- \* Fortrolig med **Microsoft Office** og **Open Office** samt **Microsoft Windows**
- \* Stor erfaring med følgende oversættelsesværktøjer:
  - **SDL Trados 2007**
  - **SDL Trados Studio 2011**
  - **Microsoft Helium**
  - **Microsoft LocStudio**
  - **TStream Editor Studio**
  - **Translation Workspace**
  - **Idiom Workbench**
  - **Passolo**
  - **RC-WinTrans**
- \* En vis praktisk erfaring med billedbehandling og DTP i **Adobe Photoshop, Pagemaker** og **Indesign**
- \* Grundlæggende kendskab til **webprogrammering med HTML og CSS**

## Personligt

- \* Civilstand: gift med **Tina**, far til **Tobias** (2006) og **Amalie** (2009)
- \* **Hovedinteresse:** musik (udøvende musiker, cd-køber og koncertgænger)
- \* **Øvrige interesser:** litteratur, madlavning og motionsløb